

En Elche, a ___ de _____ de _____

À Elche, le ___ _____ _____

REUNIDOS

DE UNA PARTE, la Universidad Miguel Hernández de Elche (en adelante UMH), CIF nº Q-5350015-C, con domicilio en Avda. de la Universidad SN, CP 03202 en Elche, y en su nombre y representación D. Fernando Vidal Giménez, Vicerrector de Economía y Empresa, actuando por delegación del representante legal de la Universidad, el Rector, en virtud de la Resolución de su nombramiento como Vicerrector, RR 644/15, de fecha 29 de abril, y de la delegación de atribuciones conferida por la RR 646/15, de fecha 29 de abril de 2015 (DOCV núm. 7522, de 11/05/2015), en relación con la RR 730/11, de 19 de mayo de 2011 (DOCV núm. 6530, de 27 de mayo de 2011).

Y DE OTRA PARTE, la Entidad _____ con C.I.F. _____ domiciliada en _____ de la ciudad de _____, C.P. _____, y en su nombre y representación, D. _____ en calidad de _____.

Reconociéndose mutuamente capacidad suficiente y poder bastante, suscriben en nombre de las respectivas entidades el presente documento y al efecto,

EXPONEN

Que en base a la siguiente legislación:

- Ley Orgánica 6/2001, de universidades, de 21 de diciembre, modificada por la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril.
- Ley 40/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público

ENTRE LES SOUSSIGNÉS

D'UNE PART, l'Université Miguel Hernández de Elche (ci-après dénommée UMH), CIF nº Q-5350015-C, sise Avda. de l'Université SN, CP 03202 à Elche, et en son nom et pour son compte M. Fernando Vidal Giménez, Vice-recteur d'Économie et Entreprise, agissant par délégation du représentant légal de l'Université, le Recteur, en vertu de la Résolution de sa nomination en tant que Vice-recteur, RR (*Décision rectorale*) 644/15, en date du 29 avril, et de la délégation des attributions concédée par la RR 646/15, en date du 29 avril 2015 (DOCV (*Journal officiel du Gouvernement autonome de Valence*) nº 7522, du 11/05/2015), en ce qui concerne le RR 730/11, du 19 mai 2011 (DOCV nº 6530, du 27 mai 2011).

ET D'AUTRE PART, la Société _____ avec CIF _____ sise _____ dans la ville de _____, CP _____, et en son nom et pour son compte M. _____ en tant que _____.

Se reconnaissant mutuellement la capacité suffisante et le pouvoir suffisant, les parties souscrivent au nom de leur représentées respectives le présent document et à cet effet,

ELLES DÉCLARENT

Sur la base de la législation suivante :

- Loi Organique 6/2001, des Universités, du 21 décembre, modifiée par la Loi Organique 4/2007, du 12 avril.
- Loi 40/2015, de Régime Juridique du Secteur Public.

- Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, que establece la ordenación de enseñanzas oficiales, modificada por el Decreto 861/2010.
- Real Decreto 592/2014 de 11 de julio, por el que se regulan las prácticas académicas externas de los estudiantes universitarios.
- Real Decreto 1791/2010, de 30 de diciembre, que establece el Estatuto del Estudiante Universitario.
- Que en previsión del especial interés de la Universidad en el desarrollo de acciones en materia de empleo-educación previstos en los artículos 1, 2 d) y 116.3 de sus Estatutos regulados en el Decreto 208/2004, de 8 de octubre del Consell de la Generalitat, por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad Miguel Hernández de Elche (DOCV núm.4861 de 13.10.2004), redactado según el Decreto 105/2012, de 29 de junio, del Consell, por el que se aprueba la modificación de los Estatutos de la Universidad Miguel Hernández de Elche (DOCV núm. 6808)
- Que en vista del interés mutuo de ambas instituciones para el desarrollo de un programa de cooperación educativa que permita la realización de prácticas académicas externas.

Acuerdan establecer el presente Convenio de Colaboración y con las siguientes

CONDICIONES

1. Se establece un Convenio de Cooperación Educativa (en adelante, Convenio) entre la Universidad Miguel Hernández de Elche (en adelante, UMH) y _____ (en adelante, Entidad) para el desarrollo de prácticas académicas externas de los estudiantes de la UMH, con el objetivo de permitirles aplicar y complementar los conocimientos adquiridos en

- Décret Royal 1393/2007, du 29 octobre, qui établit l'ordonnance d'enseignements officiels, modifié par le Décret 861/2010.
- Décret Royal 592/2014 du 11 juillet, par lequel sont réglementées les stages académiques externes des étudiants universitaires.
- Décret Royal 1791/2010, du 30 décembre, qui établit le Statut de l'Étudiant Universitaire.
- Qu'en prévision de l'intérêt tout particulier de l'Université dans la mise en œuvre d'actions en matière d'emploi-éducation prévues dans les articles 1, 2 d) et 116.3 des Statuts réglementés par le Décret 208/2004, du 8 octobre du Conseil du Gouvernement autonome de Valence, par lequel sont approuvés les Statuts de l'Université Miguel Hernández d'Elche (DOCV n° 4861 du 13.10.2004), rédigé d'après le Décret 105/2012, du 29 juin, du Conseil, par lequel est approuvée la modification des Statuts de l'Université Miguel Hernández d'Elche (DOCV n°6808).
- Qu'en vue de l'intérêt commun des deux institutions pour mettre en œuvre un programme de coopération éducative permettant la réalisation de stages académiques externes,

les deux parties accordent de passer la présente Convention de Collaboration, conformément aux conditions suivantes :

CONDITIONS

1. Une Convention de Coopération Éducative (ci-après, Convention) est établie entre l'Université Miguel Hernández d'Elche (ci-après dénommée l'UMH) et _____ (ci-après dénommée, la Société) pour la mise en œuvre de stages académiques externes des étudiants de l'UMH, afin de leur permettre d'appliquer et compléter les connaissances acquises dans leur

su formación académica, favoreciendo la adquisición de competencias que les preparen para el ejercicio de actividades profesionales, faciliten su empleabilidad y fomenten su capacidad de emprendimiento.

2. La UMH, la Entidad y el estudiante se comprometen a cumplir los derechos y obligaciones que les correspondan en función de la normativa vigente reguladora de los programas de cooperación educativa para estudiantes universitarios y normas derivadas que lo sustituyan o complementen, así como los acuerdos explícitos que se reflejen en los distintos programas formativos anexos al presente convenio.

3. El presente Convenio se establece con la citada Entidad para la formación de los estudiantes que se relacionarán en los Anexos suscritos a tal efecto, donde además quedará reflejado el Proyecto Formativo (en adelante, Proyecto) a realizar por el estudiante, con la descripción de las tareas a desarrollar y las competencias que deba adquirir el estudiante.

4. El Proyecto se elaborará de forma que asegure la compatibilidad entre los estudios y actividades en la Entidad, garantizando el derecho a asistir a las pruebas de evaluación y otras actividades obligatorias de formación, así como a las reuniones de los órganos de representación de la universidad, previa comunicación suficiente a la entidad colaboradora y posterior justificación. La duración del Proyecto no excederá del cincuenta por ciento del tiempo íntegro que constituya el curso académico. Los estudiantes inscritos en el Proyecto estarán sujetos al régimen y horario que en el anexo al mismo se determinen, bajo la supervisión y tutela del Tutor de la Entidad que, en coordinación con el Tutor Académico de la Universidad, velará por su formación. El Tutor de la Entidad emitirá un informe final a la conclusión de las prácticas a través de los mecanismos establecidos a tal efecto por la Universidad.

formation académique, favorisant l'acquisition de compétences les préparant pour l'exercice d'activités professionnelles, facilitant leur employabilité et encourageant leur capacité d'entrepreneuriat.

2. L'UMH, la Société et l'étudiant s'engagent à accomplir les droits et obligations leur correspondant en fonction de la norme en vigueur de réglementation des programmes de coopération éducative pour les étudiants universitaires et normes dérivées les remplaçant ou les complétant, ainsi que les accords explicites qui sont indiqués dans les différents programmes de formation annexés à la présente convention

3. La présente Convention est établie avec la Société pour la formation des étudiants qui sont énumérés dans les Annexes souscrites à cet effet, dans lesquelles sera également indiqué le Projet de Formation (ci-après dénommé le Projet) à réaliser par l'étudiant, avec la description des tâches à développer et les compétences que l'étudiant doit acquérir.

4. Le Projet sera rédigé de façon à assurer la compatibilité entre les études et les activités dans la Société, garantissant le droit d'assister aux examens d'évaluations et autres activités obligatoires de formation, ainsi qu'aux réunions des organes de représentation de l'université, après communication suffisante à la société partenaire et justification par la suite. La durée du Projet ne dépassera pas 50% du temps complet constituant l'année scolaire. Les étudiants inscrits dans le cadre du Projet seront assujettis au régime et aux horaires indiqués en annexe, sous la supervision et tutelle du Tuteur de la Société qui, en coordination avec le Tuteur Académique de l'Université, veillera sur sa formation. Le Tuteur de la Société rédigera un rapport final à la conclusion des stages à travers les mécanismes établis à cet effet par l'Université.

5. El Tutor designado por la Entidad deberá ser una persona vinculada a la misma, con experiencia profesional y con conocimientos necesarios para realizar una tutela efectiva. No podrá coincidir con la persona que desempeña las funciones de Tutor Académico.

6. La Comisión de Relaciones Universidad-Empresa de la UMH, coordinada por el responsable del Observatorio Ocupacional, realizará el seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del presente convenio, además resolverá todas las cuestiones que surjan en el desarrollo del Programa, especialmente en los casos de incumplimiento de sus términos, en los que fijará las condiciones de rescisión anticipada de la práctica.

7. En el Anexo al presente Convenio, se podrá prever la aportación por la Entidad de una cantidad en concepto de bolsa o ayuda al estudio, que será satisfecha en la forma que determinen ambas partes (estudiante y Entidad), esta aportación estará regida por las normas tributarias y fiscales vigentes. Además de la cantidad citada anteriormente, si procede, la Entidad abona a la Universidad una cantidad que se especificará en el anexo, por estudiante y mes, en concepto de gastos de gestión (seguro de accidentes, seguro de responsabilidad civil frente a terceros, gastos administrativos, etc.). En caso de proceder el importe de los gastos de gestión se detallará en el Proyecto de cada alumno, así como la cuenta bancaria donde deberá realizarse el ingreso.

8. La participación de la Entidad en el Proyecto no supone la adquisición de más compromisos que los estipulados en el presente Convenio y en ningún caso se derivarán obligaciones propias de un contrato laboral, ni su contenido dará lugar a la sustitución de la prestación laboral de puestos de trabajo. Tanto la Entidad, con su firma de este convenio, como los estudiantes, con la suya en el anexo, renuncian expresamente al establecimiento de cualquier vínculo o relación laboral mientras el convenio esté vigente para las partes. Durante la vigencia del presente convenio, el estudiante que

5. Le Tuteur désigné par la Société devra être une personne liée à celle-ci, avec une expérience professionnelle et des connaissances nécessaires pour réaliser une tutelle effective. Elle ne pourra pas être la même personne que celle qui occupe les fonctions de Tuteur Académique.

6. La Commission des Relations Université-Entreprise de l'UMH, coordonnée par le responsable de l'Observatoire du Travail, réalisera le suivi, la surveillance et le contrôle de l'exécution de la présente convention, et résoudra en outre toutes les questions qui surgissent dans le déroulement du Programme, tout particulièrement dans les cas de non-accomplissement de ses termes, où il déterminera les conditions de résiliation anticipée du stage.

7. Dans l'Annexe de la présente Convention, nous pourrions observer l'apport par la Société d'une somme au titre de bourse ou aide aux études, qui sera payée de la façon déterminée par les deux parties (étudiant et Société) ; cet apport sera régi par les normes de contribution et fiscales en vigueur. Outre la somme mentionnée ci-dessus, s'il y a lieu, la Société versera à l'Université la somme précitée en annexe, par étudiant et par mois, au titre des frais de gestion (assurance accidents, assurance de responsabilité civile envers des tiers, charges administratives, etc.). S'il y a lieu, le montant des frais de gestion sera détaillé dans le Projet de chaque élève, ainsi que le compte bancaire où le paiement doit se faire.

8. La participation de la Société au Projet n'implique pas l'acquisition de plus d'engagements que ceux stipulés dans la présente Convention et en aucun cas des obligations propres à celles d'un contrat de travail ne seront dérivées, et son contenu ne donnera pas lieu à la substitution de la prestation pour poste de travail. Aussi bien la Société, avec la signature de cette convention, que les étudiants, avec la sienne en annexe, renoncent formellement à l'établissement de tout lien ou relation de travail tant que la convention est en vigueur pour les parties. Pendant la vigueur de la présente

participe en las prácticas no podrá ocupar puesto de trabajo alguno en la Entidad, ni si quiera de carácter eventual, a menos que se haga constar tal circunstancia en el anexo y sea autorizado por la Universidad.

9. Si al término de los estudios, el estudiante se incorporara a la plantilla de la Entidad, el tiempo de estancia en prácticas no computará a efectos de antigüedad ni eximirá del cumplimiento del período de prueba, en su caso, salvo que así esté establecido expresamente en el convenio colectivo aplicable.

10. Al finalizar el Proyecto, el estudiante tendrá derecho a que se le expida un informe en el que se detalle expresamente la actividad desarrollada, su duración y en el cual se podrá valorar los siguientes aspectos referidos, en su caso, tanto a las competencias genéricas como a las específicas, previstas en el correspondiente proyecto formativo. Por su parte, el tutor de la Entidad podrá solicitar a la UMH la expedición de acreditación de la tutorización realizada.

11. La eventualidad de accidente que pudiera afectar al estudiante durante la realización de las prácticas será cubierta por el seguro escolar del mismo y por una póliza de seguro adicional que a tales efectos contratará la UMH. Asimismo, la UMH contratará una póliza para cubrir la responsabilidad civil que frente a terceros pudiera derivarse con ocasión de la realización de aquéllas.

12. Una vez documentados los Proyectos anexos al presente Convenio, la Universidad comunicará a la Dirección Provincial de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social u otros organismos competentes que se establezcan, el nombre de la Entidad y del estudiante, el lugar y duración de la práctica y el carácter no laboral de la misma.

13. La Entidad facilitará al estudiante la información y formación adecuada, así como los equipos y medios de protección necesarios en

convention, l'étudiant qui participe au stage ne pourra occuper aucun poste de travail dans la Société, même à caractère éventuel, sauf si cette circonstance est précisée en annexe et est autorisée par l'Université.

9. Si à la fin des études, l'étudiant rejoint l'équipe de la Société, le temps passé en stage ne sera pas pris en compte aux effets de l'ancienneté, et ne libérera pas de l'accomplissement de la période d'essai, le cas échéant, sauf si cela est établi formellement dans la convention collective applicable.

10. À la fin du Projet, l'étudiant aura le droit de recevoir un rapport qui détaille formellement l'activité développée, sa durée et dans lequel les aspects suivants mentionnés pourront être évalués, c'est-à-dire, aussi bien les compétences génériques que celles spécifiques, prévues dans le projet de formation correspondant. Pour sa part, le tuteur de la Société pourra demander à l'UMH de délivrer l'accréditation du tutorat réalisé.

11. L'éventualité d'accidents qui pourraient affecter l'étudiant pendant la réalisation des stages sera couverte par l'assurance scolaire de celui-ci, et par une police d'assurance supplémentaire qui sera souscrite à cet effet par l'UMH. De même, l'UMH souscrira une police pour couvrir la responsabilité civile qui pourrait être dérivée à l'occasion de la réalisation de ces derniers envers des tiers.

12. Après avoir documenté les Projets annexes de la présente Convention, l'Université communiquera à la Direction Provinciale de l'Inspection du Travail et de la Sécurité Sociale ou autres organismes compétents qui sont établis, le nom de la Société et de l'étudiant, le lieu et la durée du stage et le caractère de non-travail de celui-ci.

13. La Société fournira à l'étudiant l'information et la formation adéquate, ainsi que les équipements et moyens de protection

materia de prevención de riesgos laborales. Además, si las prácticas fueran realizadas por estudiantes con discapacidad, se les procurará la disposición de los recursos humanos, materiales y tecnológicos necesarios que aseguren la igualdad de oportunidades en su realización.

14. De acuerdo con el art. 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, por el que se regula el derecho de información en la recogida de éstos, se informa al estudiante que sus datos serán integrados en un fichero automatizado con la finalidad exclusiva de gestión de empleo, prácticas en empresa y formación para el empleo, así como para la realización de encuestas, estudios, promoción de actividades propias, y cualquier actividad orientada a la consecución de los fines de la UMH. El estudiante tiene el derecho al acceso a esta información con el fin de cancelarla o rectificarla, dirigiéndose al Observatorio Ocupacional de la UMH, Edificio Rectorado y Consejo Social, Avenida de la Universidad s/n, 03202 Elche.

15. De conformidad con lo establecido en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Buen Gobierno, así como o en la Ley de la Generalitat 2/2015, de 2 de abril, de Transparencia, Buen Gobierno y Participación Ciudadana de la Comunitat Valenciana, y para un adecuado cumplimiento de las exigencias de publicidad actividad, en lo que a publicación de convenios se refiere, este convenio será objeto de publicación en el portal de transparencia de la UMH: <http://transparencia.umh.es>

16. El presente Convenio se suscribe por un periodo de cuatro años, pudiendo prorrogarse de forma expresa y escrita por un periodo máximo de 4 años más.

Son causas de extinción del presente convenio:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin acuerdo de prórroga del mismo
- b) El acuerdo unánime de los firmantes

nécessaires en matière de prévention des risques du travail. En outre, si les stages sont réalisés par des étudiants handicapés, la disposition des ressources humaines, matérielles et technologiques nécessaires leur sera fournie pour assurer l'égalité d'opportunités dans leur réalisation.

14. Conformément à l'art. 5 de la Loi Organique 15/1999, du 13 décembre, de Protection des Données de Caractère Personnel, par lequel est réglementé le droit d'information dans le recueil de ces dernières, l'étudiant est informé que ses données seront intégrées dans un fichier automatisé dans le but exclusif de la gestion de l'emploi, des stages en entreprise et de la formation pour l'emploi, ainsi que pour la réalisation de questionnaires, d'études, de promotion d'activités propres et toute activité orientée vers l'obtention des objectifs de l'UMH. L'étudiant dispose d'un droit d'accès à cette information afin de l'annuler ou la rectifier, en s'adressant à l'Observatoire du Travail de l'UMH, Edificio Rectorado y Consejo Social, Avenida de la Universidad s/n, 03202 Elche.

15. Conformément aux dispositions de la Loi 19/2013, du 9 décembre de Transparence, Accès à l'Information Publique et Bonne Gestion, ainsi que de la Loi du Gouvernement autonome de Valence 2/2015, du 2 avril, de Transparence, Bonne Gestion et Participation Citoyenne de la Communauté de Valence, et pour un accomplissement adéquat des exigences de publication-activité, en matière de publication de convention, cette convention fera l'objet d'une publication sur le portail de transparence de l'UMH : <http://transparencia.umh.es>

16. La présente Convention est soussignée pour une période de quatre ans, pouvant être prorogée formellement et par écrit pour une période maximale de 4 ans de plus.

Les conditions suivantes seront cause d'extinction de la présente convention :

L'écoulement du délai de vigueur de la convention sans accord de prorogation de celui-ci.

- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes
- d) Por decisión judicial declaratoria de nulidad del convenio

Se establece la posibilidad de extinción anticipada del presente convenio con un mes de preaviso a iniciativa de cualquier de las partes. En cualquier caso, las partes se comprometen a finalizar todas las prácticas académicas externas curriculares iniciadas.

Así lo acuerdan, y en prueba de conformidad, firman el presente documento en el lugar y fecha anteriormente indicados.

Der _____

Von _____

Gez.: Herr _____

L'accord à l'unanimité des signataires.

Le non-accomplissement des obligations et compromis assumés par l'un des signataires.

Par décision judiciaire déclaratoire de nullité de la convention.

La possibilité d'extinction anticipée de la présente convention avec un mois de préavis à l'initiative de l'une des parties est établie. Dans tous les cas, les parties s'engagent à terminer tous les stages académiques externes débutés.

Telle est la volonté des parties, et en preuve de conformité, elles signent le présent document au lieu et à la date indiquée au début.

Le Vice-recteur
d'Économie et de
l'Entreprise
L'Université Miguel
Hernández d'Elche
(par R.R. 730/11 de 19
mai)
(par R.R. 646/15, de
29 avril)

El Vicerrector de
Economía y Empresa
Universidad Miguel
Hernández de Elche
*(por R.R. 730/11 de 19
de mayo)*
*(por R.R. 646/15, de
29 de abril)*

Signature : M. Fernando Vidal Giménez